



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-949
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 949

Dimanche 31 octobre 2021, 22^{ème} après Pentecôte, 7^{ème} après la Croix, ton 2, exap.8.

Saints apôtres Stachys, Appelle, Amplias, Urbain, Aristobule et Narcisse ; saint Martyr Quentin, apôtre d'Amiens

Tropaire de la Résurrection en ton 2 : Lorsque Tu es descendu vers la mort, immortelle Vie, / l'enfer fut renversé par la splendeur de ta divinité ; // et, lorsque Tu ressuscitas les morts qui gisaient au fond du tombeau, / tous les anges dans les cieux se mirent à chanter : Gloire à toi, Source de vie, ô Christ notre Dieu !//

Tropar Învierii, glasul 2: Când Te-ai pogorât la moarte, Cela ce ești Viața cea fără-de-moarte, atuncea iadul l-ai omorât cu strălucirea Dumnezeirii; și când ai înviat pe cei morți din cele de desubt, toate Puterile cerești au strigat: Dătătorule de viață, Hristoase, Dumnezeul nostru, slavă Ție!

Tropaire (s) et kondakia des saints de l'église ou du monastère.

Kondakion de la Résurrection en ton 2 : Lorsque Tu es ressuscité du tombeau, Sauveur tout-puissant, / l'enfer à la vue de ce miracle fut saisi de frayeur ;// les morts se sont levés et, en te voyant, la création partage ta joie, + Adam s'unit à l'allégresse ;/ et le monde, ô mon Sauveur, te chante pour toujours !// Gloire au Père et au Fils et au saint Esprit !

Condacul Învierii, glasul al 2-lea : Înviat-ai din mormânt, Mântuitorule Atotputernice, și iadul văzând minunea, s-a spăimântat, și morții s-au sculat, și făptura văzând, se bucură de Tine, și Adam împreună se veselește, și lumea, Mântuitorul meu, Te laudă pururea.

Et maintenant...

Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 : Protectrice assurée des chrétiens, + Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté + hâte-toi de nous secourir, / nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession, + et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, / Secours constant de ceux qui t'honorent !»//

Prokimenon, t. 2 : Le Seigneur est ma force et mon chant / et Il s'est fait mon salut. // V : Le Seigneur m'a purifié et purifié encore pour m'éduquer, mais Il ne m'a pas livré à la mort.

Épître du dimanche: Galates 6, 11-18.

Frères, vous le voyez : la conclusion de cette lettre, je l'écris pour vous en gros caractères, de ma propre main. Ceux qui vous imposent la circoncision, ce sont des gens qui veulent faire bonne figure devant les hommes, uniquement pour s'éviter les persécutions à cause de la Croix du Christ. D'ailleurs ces soi-disant circoncis n'observent même pas la Loi : ils veulent seulement que vous soyez circoncis, pour avoir en votre chair un motif de se glorifier. Quant à moi, que Dieu me garde de me glorifier, si ce n'est

dans la Croix de notre Seigneur Jésus Christ, par qui le monde est crucifié pour moi, comme je le suis pour le monde ! Car, en Jésus Christ, ce qui importe, c'est, non la circoncision ou l'incirconcision, mais d'être une créature nouvelle. Et à tous ceux qui suivront cette règle, paix et miséricorde, ainsi qu'à l'Israël de Dieu ! Dorénavant, que personne ne me suscite d'ennuis : je porte dans mon corps les marques du Seigneur Jésus. Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit : Amen !

Fraților, vedeți cu ce fel de litere v-am scris eu, cu mâna mea. Câți vor se placă în trup, aceia vă silesc să vă tăiați împrejur, numai ca să nu fie progoniți pentru crucea lui Hristos. Căci nici ei singuri, cei se taie împrejur, nu păzesc Legea, ci voiesc să vă tăiați împrejur, ca se laude ei în trupul vostru. Iar mie, să nu-mi fie a mă lăuda, decât numai în crucea Domnului nostru Iisus Hristos, prin care lumea este răstignită pentru mine, și eu pentru lume ! Că în Hristos Iisus nici tăierea împrejur nu este ceva, nici netăierea împrejur, ci făptura cea nouă. Și câți vor umbla după dreptarul acesta, - pace și milă asupra lor și asupra Israelului lui Dumnezeu ! De acum înainte, nimeni să nu-mi facă supărare, căci eu port, în trupul meu, semnele Domnului Iisus. Harul Domnului nostru Iisus Hristos să fie cu duhul vostru, fraților : Amin !

Alléluia en ton 2 : Que le Seigneur t'exauce au jour de la tribulation ! Que le Nom du Dieu de Jacob te protège ! V : Seigneur, sauve le Roi, et exauce-nous, le jour où nous t'invoquerons !

Évangile du dimanche : *Luc 16, 19-31.*

En ce temps-là, le Seigneur dit la parabole suivante. Un homme riche s'habillait de pourpre et de lin fin, et faisait chaque jour des festins somptueux. Et un pauvre nommé Lazare gisait près de son portail, tout couvert de plaies. Il aurait bien voulu se rassasier de ce qui tombait de la table du riche, mais c'étaient plutôt les chiens qui venaient lécher ses plaies. Or le pauvre mourut et fut emporté par les anges dans le sein d'Abraham ; le riche mourut également et fut enseveli. Dans le séjour des morts, en proie aux tourments, le riche leva les yeux et vit de loin Abraham, et dans le sein d'Abraham, Lazare. Alors il s'écria : « Père Abraham, miséricorde ! Envoie Lazare tremper dans l'eau le bout de son doigt pour me rafraîchir la langue, car dans ces flammes je souffre cruellement ». Abraham lui répondit : « Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et Lazare ses maux ; maintenant donc il trouve ici consolation, et c'est ton tour de souffrir. D'ailleurs entre vous et nous s'est ouvert un abîme profond ; et ceux qui le voudraient ne peuvent passer d'ici vers vous, pas plus que ceux qui voudraient passer de là jusqu'à nous ». Le riche dit alors : « Père, je t'en prie, envoie Lazare dans la maison de mon père. J'ai cinq frères : qu'il leur fasse la leçon, pour qu'ils ne viennent pas, eux aussi, dans ce lieu de tourments ». Et Abraham de lui répondre : « Ils ont Moïse et les prophètes, qu'ils les écoutent ! » Mais le riche reprit : « Non, Père Abraham, mais si quelqu'un de chez les morts va les trouver, ils se repentiront ». Mais Abraham lui dit : « S'ils n'écoutent pas Moïse et les prophètes, ils ne croiront pas davantage quelqu'un qui ressusciterait d'entre les morts ! »

În vremea aceea, era un om bogat care se îmbrăca în porfiră și în vison, veselindu-se în toate zilele în chip strălucit. Iar un sărac, anume Lazăr, zăcea înaintea porții lui, plin de bube, poftind să se sature din cele ce cădeau de la masa bogatului ; dar și câinii venind, lingeau bubele lui. Și a murit săracul și a fost dus de către îngeri în sânul lui Avraam. A murit și bogatul și a fost înmormântat. Și în iad, ridicându-și ochii, fiind în chinuri, el a văzut de departe pe Avraam și pe Lazăr în sânul lui. Și el, strigând, a zis : « Părinte Avraam, fie-ți milă de mine și trimite pe Lazăr să-și ude vârful degetului în apă și să-mi răcorească limba, căci mă chinuiesc în această văpaie ». Dar Avraam a zis : « Fiule, adu-ți aminte că ai primit cele bune ale tale în viața ta, și Lazăr, asemenea, pe cele rele ; iar acum aici el se mângâie, iar tu te chinuiești. Și peste toate acestea, între noi și voi s-a întărit prăpastie mare, ca cei care voiesc să treacă de aici la voi nu poată, nici de acolo să treacă la noi ». Iar el a zis : « Rogu-te, dar, părinte, să-l trimiți în casa tatălui meu, căci am cinci frați, să le spună lor acestea, ca să nu vină și ei în acest loc de chin ». Și i-a zis Avraam : « Au pe Moise și pe prooroci, să se asculte de ei ». Iar el a zis : « Nu, părinte Avraam, ci, dacă cineva dintre morți se va duce la ei, se vor pocăi ». Și i-a zis Avraam : « Dacă nu ascultă de Moise și prooroci, nu vor crede nici dacă ar învia cineva dintre morți ».